

INFORMAZIONI PERSONALI

Scalise Maria Alessandra

✉ marialessandra@gmail.com

☎ Skype marialessandra68

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

01/12/2015–alla data attuale

Docente di lingua e cultura inglese

Liceo Scientifico Statale I. Newton, Roma (Italia)

Entrata di ruolo su cattedra di potenziamento, ho affiancato i docenti di classe, organizzato lezioni crosscurricolari, corsi di recupero, sportello pomeridiano e preparazione alle certificazioni Cambridge.

10/2015

Consulente

Università di Roma Tre, Roma (Italia)

Ho collaborato con il Dipartimento di Scienze della Formazione in qualità di consulente incaricata di tradurre e revisionare a livello linguistico materiali per il progetto **IEA-ICCS** (*International Civic and Citizenship Study*)

07/01/2013–30/11/2015

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione (INVALSI), Frascati/Roma (Italia)

Ho collaborato al Progetto OCSE/PISA 2015 (*Programme for International Student Assessment*) in qualità di collaboratrice formalmente responsabile del processo di adattamento linguistico degli strumenti del progetto. In particolare mi sono occupata di:

- tradurre dall'inglese all'italiano le prove cognitive e i questionari di contesto rispettando i vincoli traduttivi imposti dall'OCSE;
- curare l'adattamento, la riconciliazione e la revisione degli strumenti di rilevazione;
- tradurre dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano documenti inerenti ad aspetti strutturali del progetto, rapporti, e schede;
- tradurre dall'italiano all'inglese le comunicazioni con il Consorzio Internazionale;
- istituire confronti fra le prove somministrate nelle scuole italiane e gli originali in lingua inglese;
- valutare le prove proposte dal Consorzio Internazionale e dai paesi partecipanti per essere utilizzate nell'indagine;
- curare la revisione qualitativa dei "dodgy items";
- organizzare e tenere i seminari di formazione degli insegnanti referenti del progetto;
- partecipare agli incontri internazionali;
- collaborare alla codifica delle risposte ai quesiti aperti di comprensione della lettura e coordinare l'attività dei codificatori;
- gestire gli archivi cartacei e informatizzati;
- collaborare alla pulizia dei dati.

01/07/2014–30/11/2015

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione (INVALSI), Frascati (Italia)

Ho collaborato al Progetto al progetto **PIRLS 2016** (*Progress in International Reading Literacy Study*)

per la classe quarta primaria. In particolare mi sono occupata di:

- curare la traduzione, l'adattamento e la revisione tecnico-linguistica delle prove cognitive e dei questionari di contesto
- collaborare alla correzione delle risposte ai quesiti aperti di comprensione della lettura
- partecipare in rappresentanza dell'Italia al "PIRLS 2016 Fifth National Research Coordinators' Meeting (Jyvaskyla, Finlandia, 9-14 agosto 2015)" durante il quale ho collaborato attivamente alla revisione delle prove e delle guide alla codifica.

Ho collaborato al Progetto al progetto *IEA/ICCS (International Civic and Citizenship Study)* per la classe terza superiore di primo grado. In particolare mi sono occupata di:

- curare l'adattamento e la revisione tecnico-linguistica delle prove cognitive e dei questionari di contesto

31/12/2010–31/12/2012

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione (INVALSI), Frascati (Italia)

Ho collaborato al Progetto OCSE/PISA 2012 (*Programme for International Student Assessment*) in qualità di collaboratrice formalmente responsabile del processo di adattamento linguistico degli strumenti del progetto. In particolare mi sono occupata di:

- tradurre dall'inglese all'italiano le prove cognitive e i questionari di contesto rispettando i vincoli traduttivi imposti dall'OCSE;
- curare l'adattamento, la riconciliazione e la revisione degli strumenti di rilevazione;
- tradurre dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano documenti inerenti ad aspetti strutturali del progetto, rapporti, e schede;
- tradurre dall'italiano all'inglese le comunicazioni con il Consorzio Internazionale;
- istituire confronti fra le prove somministrate nelle scuole italiane e gli originali in lingua inglese;
- valutare le prove proposte dal Consorzio Internazionale e dai paesi partecipanti per essere utilizzate nell'indagine;
- curare la revisione qualitativa dei "dodgy items";
- organizzare e tenere i seminari di formazione degli insegnanti referenti del progetto;
- partecipare agli incontri internazionali;
- collaborare alla codifica delle risposte ai quesiti aperti di comprensione della lettura e coordinare l'attività dei codificatori;
- gestire gli archivi cartacei e informatizzati;
- collaborare alla pulizia dei dati.

01/03/2013–01/04/2013

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione (INVALSI), Frascati (Italia)

Ho tradotto dall'inglese e adattato, in collaborazione con cApStAn, le prove per il test sulle competenze generaliste, TECO, degli studenti universitari che vede l'INVALSI impegnato congiuntamente all'ANVUR.

31/07/2012–12/10/2012

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione (INVALSI), Frascati (Italia)

Ho tradotto in inglese i materiali per il convegno *Improving Education through Accountability and Evaluation Lessons from Around the World*.

Promosso dall'INVALSI in collaborazione con Association for Public Policy Analysis & Management (APPAM) e svoltosi presso il Centro Studi Americani nei giorni 3-5 ottobre 2012.

09/01/2007–20/12/2010

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione (INVALSI), Frascati (Italia)

Ho tradotto e adattato le prove **IEA-TIMMS** di scienze per le classi quarta primaria e terza superiore di primo grado.

Ho partecipato in rappresentanza dell'Italia al "**PIRLS 2011 Second National Research Coordinators' Meeting** (Amsterdam, 2-7 novembre 2008)" durante il quale ho collaborato attivamente all'elaborazione e alla revisione delle prove e delle guide alla codifica.

Ho collaborato al **Progetto OCSE/PISA 2009** (*Programme for International Student Assessment*) in qualità di collaboratrice formalmente responsabile delle traduzioni del progetto. In particolare mi sono occupata di:

- predisporre i materiali di contatto con le scuole;
- organizzare e tenere i seminari di formazione degli insegnanti referenti del progetto;
- gestire le comunicazioni con il Consorzio internazionale;
- partecipare agli incontri internazionali;
- curare la versione inglese del sito del Progetto;
- collaborare alla codifica delle risposte ai quesiti aperti di comprensione della lettura e coordinare l'attività dei codificatori;
- gestire gli archivi cartacei e informatizzati;
- collaborare alla pulizia dei dati;
- tradurre dall'inglese all'italiano le prove cognitive e i questionari di contesto rispettando i vincoli traduttivi imposti dall'OCSE;
- tradurre dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano documenti inerenti ad aspetti strutturali del progetto, rapporti, e schede;
- tradurre dall'italiano all'inglese le comunicazioni con il Consorzio Internazionale;
- curare l'adattamento degli strumenti di rilevazione in lingua inglese;
- istituire confronti fra le prove somministrate nelle scuole italiane e gli originali in lingua inglese;
- valutare le prove proposte dal Consorzio Internazionale e dai paesi partecipanti per essere utilizzate nell'indagine;
- curare la versione italiana Quadro di Riferimento del progetto.

30/11/2004–31/12/2007

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione (INVALSI), Frascati (Italia)

Ho collaborato al Progetto **OCSE/PISA 2006** (*Programme for International Student Assessment*) in qualità di collaboratrice formalmente responsabile delle traduzioni del progetto. In particolare mi sono occupata di:

- tradurre dall'italiano all'inglese le comunicazioni con il Consorzio Internazionale;
- tradurre dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano documenti inerenti ad aspetti strutturali del progetto, rapporti, e schede;
- tradurre dall'inglese all'italiano le prove cognitive e i questionari di contesto rispettando i vincoli traduttivi imposti dall'OCSE;
- curare l'adattamento degli strumenti di rilevazione in lingua inglese;
- istituire confronti fra le prove somministrate nelle scuole italiane e gli originali in lingua inglese;
- curare la formazione degli insegnanti referenti del progetto;
- collaborare alla formazione dei codificatori delle prove aperte, coadiuvarne il lavoro, fare loro da portavoce presso il Consorzio internazionale (queries); • effettuare, in qualità di osservatore, controlli di

qualità durante le sessioni di somministrazione dei test;

- curare la versione inglese del sito del Progetto;
- tradurre il Quadro di Riferimento del progetto (in pubblicato presso l'Editore Franco Angeli);
- collaborare alla stesura del rapporto finale del progetto.

01/10/2005–31/05/2007

Cultrice di materia

Università di Roma Tor Vergata (scuola IaD), Roma (Italia)

Ho collaborato al **Modulo di Pedagogia Sperimentale** (II annualità) in qualità di consulente incaricata di:

- produrre e correggere prove di verifica per gli studenti;
- di assistere gli studenti nella preparazione;
- di esaminare gli studenti in presenza.

01/06/2006–30/11/2006

Consulente

E.C.O.N.A. – Centro Interuniversitario di Ricerca sull'Elaborazione Cognitiva In Sistemi Naturali e Artificiali (Università di: Roma "La Sapienza", Roma "Tor Vergata", Roma Tre, Bari, Bologna, Calabria, Cagliari, Catania, Firenze, LUMSA, Milano, Milano Bicocca, Milano Cattolica, Il Università di Napoli, Parma, Perugia, Siena), Roma (Italia)

Ho tradotto e curato la revisione di articoli scientifici per prestigiose riviste di settore.

01/02/2005–30/10/2006

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Superiore Mario Boella sulle tecnologie dell'informazione e delle telecomunicazioni (ISMB), Torino (Italia)

Nell'ambito del Progetto **AWARE** – *Ageing Workers to Recuperate Employability* – ho svolto attività di supporto e assistenza tecnica. Sono stata inoltre incaricata di realizzare uno studio che fornisse una panoramica esauriente delle esperienze già in atto in Europa in tema di riconoscimento delle competenze acquisite in contesti di apprendimento non formali e informali, accostandole poi alle esperienze già fatte in questo senso in Italia (per ora a livello regionale) allo scopo di ipotizzare un sistema applicabile al contesto di riferimento del Progetto. Il lavoro richiedeva sia la capacità di interagire con un team altamente qualificato sia la capacità di agire in autonomia e di assumersi la responsabilità di un particolare aspetto progettuale. In particolare, il mio incarico ha comportato:

- il passaggio in rassegna e traduzione della letteratura esistente a livello europeo sul tema;
- la definizione dei criteri di selezione della documentazione;
- l'individuazione, in collaborazione con gli altri responsabili delle aree del progetto, delle ricerche/esperienze che meglio si adeguano alle finalità del progetto stesso;
- l'individuazione, all'interno delle ricerche e delle esperienze selezionate, di termini, problemi, obiettivi, procedure e risultati;
- la stesura di un rapporto finale.

la formazione di formatori della Provincia autonoma di Trento

01/02/2005–30/10/2005

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione (INVALSI), Frascati (Italia)

Nell'ambito dell'attività collaborativa su "Pupil assessment in Citizenship Education" che vede l'INVALSI rappresentare l'Italia all'interno del Consorzio Internazionale **Cidree**, mi sono occupata in particolare di:

- curare i contatti e le relazioni con i partner stranieri;
- preparare ed esporre in inglese presentazioni e interventi.

01/12/2001–31/12/2004

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione (INVALSI), Frascati (Italia)

Ho collaborato al progetto **OCSE/PISA 2003** (Programme for International Student Assessment) in qualità di collaboratrice alla ricerca. In particolare mi sono occupata di

- tradurre dall'italiano all'inglese le comunicazioni con il Consorzio Internazionale;
- tradurre dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano documenti inerenti ad aspetti strutturali del progetto, rapporti, e schede;
- tradurre dall'inglese all'italiano le prove cognitive rispettando i vincoli tradottivi imposti dall'OCSE;
- curare l'adattamento degli strumenti di rilevazione in lingua inglese;
- istituire confronti fra le prove somministrate nelle scuole italiane e gli originali in lingua inglese.

11/2002–02/2004

Collaboratrice alla ricerca

Formez Centro di Formazione e Studi, Roma (Italia)

Nell'ambito del Progetto **Continuum** sono stata incaricata di collaborare alla creazione di un repertorio di buone pratiche nel campo della valutazione delle competenze dei dipendenti pubblici. Il lavoro comportava sia la capacità di interagire con un team altamente qualificato sia la capacità di agire in autonomia e di assumersi la responsabilità di un particolare aspetto progettuale. In particolare, il mio incarico prevedeva di:

- curare gli aspetti organizzativo-gestionali del progetto;
- reperire e schedare materiali bibliografici in lingua inglese;
- redigere rapporti, abstract e bibliografie;
- analizzare i materiali esistenti a livello europeo in materia di life-long learning e APL;
- realizzare interviste sul tema della valutazione delle competenze nell'ambito della pubblica amministrazione;
- realizzare presentazioni e interventi pubblici sul medesimo tema.

01/10/2003–31/05/2004

Cultrice di materia

Università di Roma Tor Vergata (scuola IaD)

Ho collaborato al **Modulo di Pedagogia Sperimentale** (I annualità) in qualità di consulente incaricata di:

- produrre e correggere prove di verifica per gli studenti;
- di assistere gli studenti nella preparazione;
- di esaminare gli studenti in presenza.

06/2002–09/2002

Consulente

Casa Editrice De Agostini, Novara (Italia)

Per l'opera enciclopedica **Le Muse. Grande dizionario critico di arti visive, letteratura, musica e teatro**, Novara, De Agostini, 2004, vol. VIII. (SBN MIL0628710) ho redatto alcune voci riguardanti narratori e poeti inglesi e statunitensi.

2000–2002

Collaboratrice alla ricerca

Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema dell'Istruzione (INVALSI), Frascati (Italia)

Ho collaborato al Progetto **Vives II** in qualità di collaboratrice alla ricerca con mansioni di supporto e assistenza tecnica. In particolare sono stata incaricata di:

- reperire e schedare materiali bibliografici e diagnostici presso biblioteche;
- redigere abstract e bibliografie;
- editare testi per la pubblicazione di cd rom;

- tradurre in inglese aspetti strutturali del progetto da inserire in rete;
- editare strumenti di rilevazione in lingua inglese;
- confrontare i questionari di auto-efficacia somministrati nel progetto Vives e gli originali in lingua inglese comparando i risultati ottenuti;
- analizzare e valutare a livello linguistico-testuale i documenti prodotti dalle scuole.

Ho collaborato al Progetto **QUASI** - *Qualità di Sistema nella Scuola dell'Infanzia*. In particolare mi sono occupata delle ricerche e dei contatti internazionali affiancando il responsabile nell'attività di ricerca e nel coordinamento del gruppo di lavoro. In particolare sono stata responsabile dei seminari di restituzione; della predisposizione dei materiali di contatto con i referenti regionali; della gestione degli archivi cartacei e informatizzati e della gestione del data-base relativo agli aspetti qualitativi delle rilevazioni. Sono stata inoltre responsabile della redazione di uno strumento (questionario) per la rilevazione della qualità nella scuola dell'infanzia (MCQ) disponibile in Istituto.

Sono stata incaricata di eseguire traduzioni dall'inglese all'italiano nell'ambito dei Progetti **OCSE- PISA CCC** e **OPIS**.

Nell'ambito del Progetto **ONES** - *Osservatorio Nazionale sugli Esami di Stato* - mi è stata affidata per due anni consecutivi la revisione degli item in lingua inglese delle terze prove per l'esame di stato scelte in vista della pubblicazione del repertorio delle Terze prove - PTP 2000 e PTP 2001- presso Franco Angeli.

01/07/1999–2000

Centro Europeo Dell' Educazione (CEDE) oggi Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema Educativo di Istruzione e di formazione (INVALSI), Frascati (Italia)

Ho collaborato al **Progetto 4 del Servizio Nazionale per la Qualità dell'Istruzione** i qualità di responsabile dell'organizzazione del progetto, della predisposizione degli archivi e dei verbali.

1985–2010

Ho impartito lezioni private d'inglese a studenti di tutte le età e di diverso livello Istruzione

1995–1997 **Traduttrice**

International Feature Agency (IFA), Amsterdam (Paesi Bassi)

Ho eseguito lavori di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano per un' Agenzia Giornalistica Internazionale (**IFA**).

1991–1994 **Giornalista**

"Music" (poi "Music & Arts"), Roma (Italia)

Ho recensito libri e spettacoli teatrali e realizzato interviste con personaggi dello spettacolo.

1988–1989 **Impiegata d'ufficio**

Servizio Contributi Agricoli Unificati (SCAU), Roma (Italia)

Ho svolto incarichi di tipo amministrativo.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

09/12/1998–09/12/1998

Laurea quadriennale v.o. in LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE

Livello 7 QEQ

Università degli Studi di ROMA – LA SAPIENZA, Roma (Italia)

Votazione: **108/110**

Titolo della tesi: **La Poesia di Joy Harjo - Il Viaggio Circolare della Memoria**
 Tesi in **Lingua e Letteratura Anglo-americana**
 Relatore Prof. **Alessandro Portelli**

09/10/2001–09/10/2001

PERFEZIONAMENTO

Università degli Studi di ROMA – LA SAPIENZA, Roma (Italia)

Corso di Perfezionamento in Traduzione Letteraria e Specializzata (lingua inglese)

05/07/1996–05/07/1996

ATTESTATO DI QUALIFICA PROFESSIONALE (G.U. 188 DEL 12/8/95) COME TRADUTTORE LETTERARIO E SPECIALIZZATO IN LINGUA ANGLO-AMERICANA

Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL), Torino (Italia)

Corso in Traduzione Letteraria da lingua anglo-americana (vincitrice di concorso con borsa di studio - durata 500 ore)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Letture	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
University of Cambridge CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH					
tedesco	B1	B2	A2	A2	A2
cinese	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Ottima conoscenza degli ambienti operativi: Microsoft Windows e Mac OS.
 Uso quotidiano degli applicativi del pacchetto Office (Word, Excel, Access, PowerPoint).
 Dimistichezza con diversi browser (Chrome, Explorer, Safari, Mozilla) e con vari programmi per la gestione della posta elettronica (Eudora, Outlook, Outlook Express, Entourage). Utilizzo di Adobe Photoshop.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

- PISA in focus 8 Italia "Gli studenti di oggi leggono per il solo piacere di farlo?"
- Capitolo 4 §1 Rapporto Nazionale OCSE-PISA 2012
- Capitolo 2 §1 Rapporto Nazionale OCSE-PISA 2009
- Glossario" in, L.Cecconi, a cura di, La Ricerca Qualitativa in Educazione, Milano, Franco Angeli, 2002

- "Il Quality Improvement and Accreditation System. L'esperienza australiana di valutazione e valorizzazione della qualità nella scuola dell'infanzia. Come coniugare l'autovalutazione e la valutazione esterna", L'Educatore, anno L, numero 6, 10 novembre 2002
- "Samson Occom: breve storia di una vita nella lingua dell'altro", Cadmo: Giornale Italiano di Pedagogia sperimentale, didattica, docimologia, tecnologia dell'istruzione, anno IX, numero 26, agosto 2001

Corsi Tipo di corso: **Dottorato di ricerca in Scienze Didattiche, Narratologiche e della Formazione**
c/o l'Università degli studi di Modena e Reggio Emilia – Scuola di Dottorato in Scienze Umane
Durata: 3 anni
Periodo di frequenza: 1° anno

Corsi **Programma di formazione riservato al personale dell'INVALSI**

Modulo 1 – Elementi di Statistica di base

A cura di Roberto Ricci

Statistica di base: statistica descrittiva, principi di teoria dei campioni. 2013

Titolo conseguito: **superamento della prova finale (23,8/25)**

Programma di formazione riservato al personale dell'INVALSI

Modulo 2 – Elementi di Psicometria di base

A cura di Roberto Ricci

La teoria classica dei test e l'Item Response Theory: analogie e differenze, il modello di Rasch, gli aspetti principali delle tecniche di scaling e di ancoraggio. 2013

Titolo conseguito: **superamento della prova finale (20/20)**